

8 - I... Can't Fly Anymore.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Notice of Withdrawal Flying Circus Team Tobisawa Misaki For personal reasons.

[00:01] A

Wha—

[00:02] Mas

N-No way...

[00:04] Mas

What?

[00:06] Mas

Y-Y-You're kidding, right?

[00:10] Mad

Kagami-sensei said she
found this on her desk.

[00:14] A

Why, Misaki-chan...

SIGN Episode Eight:

"I... Can't Fly Anymore."

[01:58] A

Misaki-chan!

[02:00] Mas

Misaki-senpai!

[02:01] Mas

How are you at school already?!

[02:03] Mas

Oh, you must've wound up sleep-
deprived after waking up too early!

[02:07] Mas

So that's why you turned in that notice!

[02:08] Mas

Wait, what does sleep deprivation
have to do quitting the team?!

[02:12] Mad

You're not supposed to point
that out yourself, Mashiro-cci.

[02:16] Mi

Ugh, keep it down. It's too

early in the meowing.

[02:18] Mas

You're not serious, right?

[02:21] Mas

D-D—

[02:22] Mi

Derp pucker.

[02:25] Mas

What?

[02:25] Mi

Your turn. R.

[02:27] Mas

Huh? R-R...

[02:29] Mas

Rururu...

[02:31] A

Uh, this is no time to
be playing word chain.

[02:34] Mi

I never expected *Asuka*
to play the straight man.

[02:37] Mad

Talk to us, Misaki.

[02:39] Mad

What are you thinking?

[02:40] Mas

Come on! Can't you read?!

[02:47] Mi

Well, I got bored with it. And I couldn't
deal with the morning purractice.

[02:53] Mad

We're being serious here, Misaki.

[02:56] Mi

Don't worry your pretty
little heads about me.

[02:58] Mas

How could we not worry?!

[03:01] Mi

Class is gonna start. Get going.

[03:05] Mas

I'll be back!

[03:22] A

Misaki-chan's not coming back.

[03:26] Mad

She ran away, eh?

[03:29] Mas

Misaki-senpai!

[03:31] Mas

Where are you? I brought you udon!

[03:36] Mas

In times like this...

[03:39] Ho

Tobisawa Misaki-san of Class 2-C,

[03:42] Ho

please report to the student
counseling room at once.

[03:47] H

What the...?

[03:50] Mad

Did Misaki do something bad?

[03:53] A

Maybe she quit the team so she wouldn't
get us caught up in the mess?

[03:59] Mas

What are you two doing here?

[04:01] A

Didn't you hear Misaki-chan get summoned?

[04:04] A

We got worried and rushed here.

[04:07] Mas

Sorry, that was a trap I set.

[04:10] Mad

Seriously?

[04:11] Mas

I can't believe you two
fell for it and she didn't.

[04:15] A

So she hasn't shown up?

[04:19] A

Misaki-chan!

[04:23] Mas

Why would you tip off the target?

[04:25] Mad

Misaki!

[04:27] A

S-Silly me!

[04:30] Mas

Misaki-senpai!

[04:33] Mad

Mashiro-cchi!

[04:35] A

A-Are you all right?

[04:37] Mas

Mission failed.

[04:40] A

Misaki-chan...

[04:42] Mas

We still have after school!

[04:44] Mas

We'll put Phase Two of the Capture
Misaki-senpai Operation in motion!

[04:49] Mas

Here's the first part of the plan.

[04:51] Mas

As soon as the bell rings,

[04:53] Mas

Asuka-senpai and Madoka-senpai secure
the front and rear exits of the classroom.

[04:59] T

Let's stop here for today.

[05:23] T

Uh, could you let me through?

[05:26] A

O-Oh, sorry about that.

[05:31] Mad

She ran away!

[05:36] A

Misaki-chan!

[05:37] Mad

Misaki!

[05:44] Sh

Tobisawa!

[05:45] Mi

Captain?!

[05:46] Mi

I mean, former captain?!

[05:48] Mi

Were you that hurt by my retirement?!

[05:54] Mad

Bro, I'm dead sure that
wasn't the reason why!

[05:57] Sh

Wh-What? She wasn't
following me out the door?

[06:08] Mad

She went up to the roof?

[06:17] Mi

Cleared for takeoff!

[06:20] Mad

Oh, come on!

SIGN Madoka - Sorry! (>_<;) Look up!

[06:30] Mas

Up?

[06:36] Mas

Misaki-senpai!

[06:38] Mas

It's against the rules to take off from
anywhere other than the terminals.

[06:49] Mi

Why am I running away?

[06:52] A

Misaki-chan!

[06:54] Mi

Asuka?!

[06:55] Mi

Jeez!

[06:57] A

Misaki-chan!

[07:00] A

Please wait!

[07:05] A

Why are you quitting?

[07:07] A

Did something happen?

[07:11] A

I want to keep flying with you!

[07:20] Mi

I... can't fly anymore.

[07:27] Mi

Like, I stopped finding it fun, you know?

[07:31] Mi

You should stick to it, though.

[07:33] Mi

You're good enough to go toe-to-toe with
Shindo-san despite only having just started.

[07:38] Mi

And you're gonna take part in
the fall tournament, right?

[07:41] Mi

Better get back to practice, then.

[07:47] Mad

She can't fly anymore?

[07:49] A

Yes.

[07:51] A

She said she stopped finding it fun.

[07:55] Mas

In that case, let's turn this

team into something she'd enjoy.

[07:59] Mad

Like?

[07:59] Mas

The FC Udon team!

[08:01] Mad

What kind of team would that even be?

[08:03] Mas

A team that eats udon indoors on rainy days.

[08:07] Mas

How about the FC Nukazuke Pickles team, then?

[08:09] Mas

Or the Sleeping-In FC team?

[08:11] Mas

The Game FC team, maybe!

[08:12] Mad

That's just something *you'd* enjoy.

[08:16] H

Leave her alone.

[08:19] H

Quit putting so much pressure on her.

[08:25] A

Got it.

[08:27] Mad

Well, Misaki can be pretty
hard to reason with.

[08:30] Mad

Besides, she might come back
all by herself eventually.

[08:33] Mas

Right.

[08:34] Mad

Y'know, I was worried you'd quit with her.

[08:40] Mas

I want to get better and better.

[08:47] A

Same here.

[08:48] A

The former captain's counting on
us to win the fall tournament, too.

[08:52] Mad

Yeah. Time to grind in practice.

[08:55] Mad

As a famous baseball player once said,

[09:00] ---

it's the baby steps that lead to big results!

[09:04] A

Wow, you're a cutting-edge captain! Got it!

[09:06] Mas

You're making her sound like a razor.

[09:07] Mad

Are you talking about my razor-sharp wit?

[09:09] A

Let's do our best!

[09:16] Mad

"Stopped finding it fun," huh?

[09:19] Mad

Do people really fall out of
love with something that fast?

[09:25] Aoi

And here I was glad the team was
finally getting back on its feet.

[09:32] Aoi

But there's no need to force
yourself to keep going.

[09:35] Aoi

Whether you pack it up or
not is entirely up to you.

[09:41] Aoi

That said...

[09:43] Aoi

You can understand how Tobisawa
feels, right, Masaya?

[10:16] MGM

And just what are you makin' for me?

[10:18] Mi

Wait and see.

[10:23] Mi

Huh? We're out.

[10:29] Mi

I wonder if I can still go out and get some.

[10:47] H

Here shopping?

[10:49] Mi

Y-Yeah...

[10:51] H

My folks went out tonight,
so I came to buy dinner.

[11:01] Mi

Hey...

[11:03] Mi

Why won't you say anything to me?

[11:08] Mi

I guess it doesn't matter that I'm gone, huh?

[11:12] Mi

There are more talented people left on the team.

[11:14] H

Stop it. Don't say that.

[11:18] Mi

Sorry, I...

[11:21] Mi

Oh, I know.

[11:24] H

L-Let's eat.

[11:32] H

This is great!

[11:33] Mi

It's curry made with flyer stock!

[11:35] H

Oh...

[11:36] Mi

I made the fukujinzuke and
rakkyo pickles myself, too.

[11:40] MGM

Eat as much as you like, okay?

[11:42] H

I will, thank you.

[11:53] H

Thanks for dinner.

[11:54] Mi

See you tomorrow, then—

[11:56] H

Misaki.

[12:00] Mi

What?

[12:02] H

You asked me earlier why I
wouldn't say anything to you.

[12:10] H

It's just that I get how you feel.

[12:16] H

Because I ran away from FC, too.

[12:31] H

I started playing Flying
Circus in grade school.

[12:35] H

I was basically invincible for ages,
and I even won the All-Japans.

[12:40] H

At first, I was just happy that I could
soar the skies and had so much fun flying.

SIGN The Prodigy Hinata Masaya

[12:46] H

But when I got selected to represent
Japan in the World Cup, I got cold feet.

[12:54] H

I think people instinctively get scared
once they dedicate themselves to a craft.

[12:59] H

We fear failure. We fear losing.

[13:02] H

We fear running into
someone better than us.

[13:07] H

The moment I started having those feelings,

[13:09] ---

I stopped finding flying fun.

[13:13] H

That's around the time a boy who called
himself a beginner challenged me to a match.

[13:23] H

And would you believe it? I lost.

[13:28] H

I felt like I'd gone as far as I could—
that it was the end of the line—

[13:33] H

and decided to quit FC right then and there.

[13:36] H

Actually, I think I just needed
a reason, any reason, to quit.

[13:41] H

I wanted to run away from
FC as quickly as possible.

[13:46] H

But there's one thing I've
realized since quitting.

[13:51] H

It's hard to stay on the run.

[14:03] Mad

Misaki wasn't her usual self today either.

[14:07] Mas

It was as if her mind was somewhere else,

[14:09] ---

even while eating udon for lunch.

[14:11] Mas

I've never seen her be that
apathetic toward udon before.

[14:17] Mas

Not you, too, Asuka-senpai.

[14:20] A

What did she mean, flying
wasn't fun anymore?

[14:24] A

I just can't wrap my head around it.

[14:32] Mas

What's going on?

[14:34] Mad

Wh-What's a helicopter doing at our school?!

[14:41] H

Avalon...?

[14:44] G

What's with that helicopter?

[14:44] G

What's going on? Some sort of incident?

[14:46] G

Must be filming for a movie.

[15:01] Mad

What's happening, Sensei?!

[15:06] Ir

Sorry for dropping by without notice.

[15:09] Ir

I was just going to suggest a
practice match against Saki.

[15:14] H

A match?

[15:20] A

A match against Inui-san!

[15:23] I

Will you accept?

[15:26] Aoi

Not happening, sorry. It's too sudden.

[15:28] A

I'd love to!

[15:30] Aoi

Kurashina?

[15:31] A

That final was incredible!

[15:34] I

You're...

[15:35] A

Kurashina Asuka!

[15:37] I

Oh, Shindo's opponent in the third round?

[15:40] I

Perfect.

[15:42] I

Ask for the match, Saki.

[15:45] Sa

Please.

[15:57] Aoi

Kurashina.

[15:58] A

Y-Yes?

[15:59] Aoi

If you start having a hard time,
let Masaya know immediately.

[16:04] Aoi

This is a *practice* match.

[16:06] Aoi

Do not push yourself.

[16:08] A

O-Okay.

[16:10] H

Asuka.

[16:12] H

From the second line onwards, go after
her and turn it into a dogfight.

[16:17] H

Just stay on the attack.

[16:19] A

Got it!

[16:24] A

I'm really excited I get to play you.

[16:29] A

Sorry, that wasn't appropriate
for pre-match talk.

[16:33] Ho

Here we go!

[16:34] Ho

The All-Japan Summer
Tournament champion, Inui,

[16:36] Ho

and the third-round-loser
but up-and-comer Kurashina!

[16:41] Ho

Their practice match is about to begin!

[16:44] Mas

Who asked for commentary?

[16:50] I

Saki, let us show them our beautiful FC.

[16:55] Sa

Okay, Irina.

[16:57] Sh

On your marks...

[17:00] Sh

Set!

[17:06] Ho

It's 1-0.

[17:08] Ho

Inui has opened the scoring.

[17:10] I

Saki: Birdcage.

[17:12] Sa

Okay, Irina.

[17:20] Ho

What's this? Inui has come to
a standstill high up above!

[17:25] H

I knew it.

[17:26] H

She's planning on turning this into a
repeat of the match against Shindo-san!

[17:31] Aoi

Kurashina'll have to attack from below,
which will put her at a disadvantage.

[17:36] Aoi

That said, if she goes after the next buoy,

[17:39] ---

Inui will beat her to it.

[17:41] Mad

But at this rate...

[17:44] Ho

Kurashina took a shortcut to the second line,

[17:46] Ho

so she can't go after the next buoy
unless she crosses Inui or touches her!

[17:50] A

Coach.

[17:51] H

Use a high yo-yo to get directly below Inui!

[17:54] A

Directly below?

[17:56] H

I'll tell you as soon as she makes a move.

[17:58] H

Use an air kick turn to accelerate
in the opposite direction.

[18:00] H

That should get you flying close to Inui.

[18:03] A

Understood!

[18:04] A

Here I go!

[18:07] H

There she goes!

[18:17] H

Touch her somewhere, anywhere!

[18:20] A

Got it!

[18:31] A

Here I go!

[18:37] A

Once more!

[18:46] A

Coach, she keeps fending off all my attacks!

[18:50] Ho

What the...

[18:51] Mas

No matter where she attacks from,

[18:53] ---

Inui keeps repelling her the same way.

[18:55] Mad

What's going on?

[18:57] Aoi

Inui's sending Kurashina flying
downwards at the same angle each time.

[19:02] Mad

That's just a coincidence, right?

[19:03] Aoi

Wrong.

[19:05] Aoi

It's all been planned precisely.

[19:12] Mi

Asuka...

[19:17] H

Create some breathing room!

[19:19] H

You'll just wear yourself out like this!

[19:21] A

O-Okay!

[19:27] Sa

You're not getting away.

[19:36] A

Inui-san...

[19:37] Ho

Kurashina's back is wide open,

so why won't Inui move in for the kill?

[19:53] I

How do you like our perfect and beautiful FC?

[19:58] I

We took what you left
unfinished and perfected it.

[20:02] H

Use some feints, Asuka!

[20:04] H

Vary your flight both
vertically and horizontally!

[20:06] A

I-I can't!

[20:08] A

No matter where I run,
she'll be right above me.

[20:12] A

I don't see an exit anywhere!

[20:16] Aoi

Thoroughly controlling the opponent

[20:18] Aoi

to make them exhaust themselves
by flying around pointlessly...

[20:22] Aoi

"Birdcage" is a fitting name for that tactic.

[20:26] Sh

One minute left!

[20:28] I

*Saki, stay alert and perfect
until the final whistle.*

[20:31] Sa

Okay, Irina.

[20:33] H

*If there's no exit, we'll
have to make one ourselves.*

[20:37] H

*Asuka, use an air kick turn
and fly right into Inui!*

[20:40] H

*From this close, it should
be enough to throw her off!*

[21:19] Mi

Asuka!

[21:31] Mi

Asuka?

[21:35] A

I was no good at all.

[21:39] A

I even got you soaking wet, Misaki-chan.

[21:42] A

I'm sorry.

[21:45] Mad

Take a quick shower and change.

[21:47] Mas

And then let's go eat some udon!

[21:50] A

Oh, good idea.

[21:52] Mad

B-Back to school we go, then.

[21:54] Mas

Yeah!

[21:56] A

R—

[21:58] A

Right...

[22:00] A

Yeah...

[22:08] A

I...

[22:11] [SONG] Sign

To Be Continued

SIGN Preview

[23:46] ---

I believe this means to just go for it.

[23:48] ---

That's not it. Let's just eat.

[23:51] ---

The answer is in the sky!

SIGN Episode Nine: "The Answer is in the Sky!"

Revision #1

Created 2025-12-15 08:08:35 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:08:35 UTC by whimsee